

# LINGUAGGI, RICERCA COMUNICAZIONE

FOCUS CNR

a cura di  
Maria Eugenia Cadeddu  
Cristina Marras

### ***Plurilinguismo e Migrazioni***

La collana promuove e divulga studi e progetti di ricerca sui fenomeni di plurilinguismo connessi alle migrazioni (anche di tipo culturale), senza preclusioni temporali e storico-geografiche e tenendo presenti più prospettive disciplinari.

Strutturata in volumi a carattere tematico in formato digitale e *open access*, la collana intende inoltre sviluppare intersezioni tra differenti ambiti di ricerca nazionali e internazionali, con l'obiettivo di estendere conoscenze scientifiche ed elementi di innovazione nelle metodologie di indagine.

*The series promotes and disseminates studies and research projects from different disciplinary perspectives and without temporal and historical-geographical restrictions. The subject of these studies is the phenomena of plurilingualism connected to migration in the broad sense, including cultural aspects.*

*Organized in thematic volumes and available in open access, the series also intends to develop intersections between different areas of research, with the aim of extending scientific knowledge and elements of innovation in the methodologies of investigation.*

### ***Linguaggi, ricerca, comunicazione. Focus CNR***

La coesistenza di più lingue in un medesimo territorio e le competenze plurilingui di singoli individui sono tematiche di attualità, a seguito anche dei recenti flussi migratori; tuttavia in Italia, come in altri paesi, non rappresentano situazioni di assoluta novità.

Il volume, dedicato a ricerche svolte presso Istituti CNR, propone una serie di studi sulle lingue e i contesti plurilingui relativi sia al passato sia alla contemporaneità, offrendo anche possibilità di lettura trasversale e interdisciplinare su specifici temi e progetti.

*The coexistence of multiple languages in the same territory and the multilingual skills of individuals are relevant issues, also due to recent migratory flows; but in Italy, as in other countries, they do not represent a novel reality.*

*The volume, dedicated to research conducted at CNR Institutes, proposes a series of studies on languages and plurilingual contexts, relating both to the past and to the present, offering the possibility of transversal and interdisciplinary reading on specific themes and projects.*

Plurilinguismo e Migrazioni

**Linguaggi, ricerca, comunicazione**  
**Focus CNR**

a cura di  
Maria Eugenia Cadeddu e Cristina Marras

I, 2019

# PLURILINGUISMO e MIGRAZIONI

*collana del*  
Consiglio Nazionale delle Ricerche

*diretta da*  
Maria Eugenia Cadeddu e Cristina Marras

*contatti*  
plurimi@cnr.it

*comitato scientifico*  
Corrado Bonifazi, Monia Giovannetti,  
Sabine Kösters Gensini, Flocel Sabaté Curull

*comitato editoriale*  
Marco Arizza, Maria Eugenia Cadeddu,  
Sara Di Marcello, Cristina Marras

*segreteria di redazione*  
Tiziana Ciciotti

*progetto grafico e impaginazione*  
Marco Arizza, Silvestro Caligiuri

*logo e copertina*  
Silvestro Caligiuri

© Cnr Edizioni 2019  
P.le Aldo Moro, 7  
00185 Roma  
[www.edizioni.cnr.it](http://www.edizioni.cnr.it)  
bookshop@cnr.it

ISBN 978 88 8080 377 5  
DOI <https://doi.org/10.36173/PLURIMI-2019-1>



*Una valutazione tra pari approva i contenuti dei volumi della collana*

# INDICE

|  |     |
|--|-----|
| MARIA EUGENIA CADEDDU, CRISTINA MARRAS<br><i>Prefazione</i>  | 7   |
| <b>I. In prospettiva storica</b>   |     |
| MARIA EUGENIA CADEDDU<br><i>Isolamento e plurilinguismo. Il caso dell'Ogliastra in Sardegna (secoli XVII-XVIII)</i>  | 13  |
| MICHELE COLUCCI<br><i>Partire, lavorare, parlare: uno sguardo all'emigrazione italiana dal 1945 agli anni Settanta</i>   | 27  |
| GIUSEPPE GARBATI, TATIANA PEDRAZZI<br><i>"Identità", incontri fra culture e prospettive plurilinguistiche nel Mediterraneo antico.</i><br><i>Il progetto Transformations and Crisis in the Mediterranean</i> | 39  |
| CRISTINA MARRAS<br><i>Migrazioni di tecnologie e linguaggi. Il plurilinguismo del progetto Andata e Ritorno (A/R): dalle parole alla materia</i>   | 53  |
| GIULIO VACCARO<br><i>«Seminavano grano nelle carreras della città».</i><br><i>Parole e saperi dalla Spagna all'Italia nel Trecento</i>   | 67  |
| <b>II. Tempo presente</b>  |     |
| GRAZIA BIORCI<br><i>Le metafore nella letteratura italiana della migrazione. Studi e riflessioni</i>   | 89  |
| CORRADO BONIFAZI, ALESSIO BUONOMO, ANGELA PAPARUSSO, SALVATORE STROZZA, MATTIA VITIELLO<br><i>La conoscenza dell'italiano e i processi di integrazione</i>   | 97  |
| MANOLA CHERUBINI<br><i>Plurilinguismo e comparazione giuridica: la mediazione familiare</i>  | 115 |
| IRENE RUSSO, LUCIA MARCONI, PAOLA CUTUGNO, MONICA MONACHINI<br><i>Le parole sono ponti: risorse digitali per l'integrazione in contesti multilingui</i>  | 127 |

### III. Schede

|   |            |
|---|------------|
| ADA RUSSO, MICHELA TARDELLA,<br><i>TheofPhilo – Thesaurus of Philosophy</i> | 85         |
| MARIASOLE RINALDI<br><i>App del Glossario EMN</i>                           | 96         |
| EMILIANO GIOVANNETTI<br><i>Traduzione Talmud Babilonese</i>                 | 126        |
| <b>Autori e abstract</b>  | <b>137</b> |

## THEOPHILO – THESAURUS OF PHILOSOPHY

*Responsabile scientifico (2012-17)*

Antonio Lamarra

CNR Istituto per il Lessico Intellettuale Europeo e Storia delle Idee (ILIESI)

*TheofPhilo – Thesaurus of Philosophy*, è un *thesaurus* filosofico multilingue, la cui realizzazione è stata avviata dall'ILIESI nel corso del progetto *Agora. Scholarly Open Access Resource in European Philosophy*. Concepito come sistema di chiavi d'accesso multilingue agli archivi digitali dell'ILIESI, il lavoro è stato ulteriormente sviluppato come contributo al progetto SM@RTINFRA-SSHCH. *Smart Integrated Infrastructure (for the data ecosystem) of Social Sciences, Humanities and Cultural Heritage*, collocandosi pienamente all'interno dei Work Packages 2 (*Access services to infrastructure*) e 4 (*Common research*).

Fra le attività sperimentali condotte nel corso del progetto *Agora*, è stata messa a punto un'ontologia per la rappresentazione della conoscenza contenuta nei testi pubblicati nel portale *Daphnet* (<http://www.daphnet.org/>). Rispetto al modello costruito per la formalizzazione di tali contenuti, *TheofPhilo* costituiva il popolamento della classe dei concetti filosofici ed era finalizzato al raggiungimento di due obiettivi: la soggettazione dei testi (condotta in forma di annotazione semantica *text-to-subject*) attraverso i termini rilevanti e la possibilità di effettuare ricerche all'interno degli archivi per mezzo di termini chiave tra loro interrelati dal punto di vista sia interlinguistico (equivalenza) che intralinguistico (per esempio appartenenza alla stessa famiglia lessicale, antinomia, sinonimia, termini composti). Costruito su questi presupposti teorico-progettuale, *TheofPhilo* non contiene dunque le definizioni dei termini.

Il lavoro di strutturazione delle due diverse tipologie di relazione ha implicato un'ampia riflessione sulla terminologia filosofica e sulla lessicalizzazione di alcuni concetti fondamentali nell'ambito delle principali lingue presenti nelle piattaforme dell'ILIESI (italiano, latino, greco, francese, inglese). Questo aspetto ha reso dunque il progetto un momento di analisi e di studio, di risoluzione delle criticità teoriche (e tecniche) incontrate, di definizione di ulteriori obiettivi. Fra questi l'intento è di aprire agli studiosi non direttamente afferenti all'Istituto la possibilità di annotare semanticamente i testi, commentare il lavoro svolto, dare suggerimenti, proporre integrazioni, al fine di trasformare le piattaforme dell'ILIESI in un ambiente di lavoro aperto e collaborativo, in grado di favorire le attività di ricerca storico-filosofica sui materiali disponibili in rete.

<https://doi.org/10.19283/ILIESI-MM.03>

ADA RUSSO, MICHELA TARDELLA

CNR Istituto per il Lessico Intellettuale Europeo e Storia delle Idee

 edizioni  
Consiglio Nazionale delle Ricerche